

Descripció de la presentació Món GNU/Linux: la llibertat per al català. KDE en 10 minuts.

Pàgina inicial:

Aquesta presentació vol donar una visió ràpida del projecte KDE, fent especial èmfasi en l'adaptació al català. Comentarem els següents punts:

- Què és el KDE
 - Descripció del projecte KDE i algunes dades de la seva magnitud.
- Quines funcions proporciona
 - Què es pot fer amb els programes que formen el projecte KDE.
- KDE en català
 - Sense haver de pidolar, subvencionar o manifestar-se.
- Eines de traducció
 - Quines eines es fan servir per a traduir el KDE.
- Criteris de traducció
 - Una llista personal, totalment discutible.
- Conclusió
 - Anem bé?

- Què és el KDE
 - El projecte KDE va nàixer l'any 1996 amb l'objectiu de crear un entorn de finestres per a Unix. Aquest entorn havia de ser lliure i amb unes característiques tals que pogués competir amb els entorns propietaris, tant de Windows com de Unix. El projecte va ser tot un èxit i al juliol del 1998 va aparèixer la versió 1.0. Recentment s'ha publicat la versió 3.2.1. Actualment el KDE és un dels principals projectes del món Linux. Algunes dades significatives:
 - 4 milions de línies de codi
 - 100.000 missatges, incloent la interfície d'usuari i la documentació
 - Més de 800 persones amb accés d'escriptura al diposit CVS
 - Traducció a més de 80 idiomes diferents
 - Més de 20 miralls web a 15 països
 - Més de 140 miralls FTP a 39 països

- Quines funcions proporciona
 - El KDE inclou totes les funcions i programes necessaris per a treballar còmodament en mode gràfic, amb una qualitat superior a la que es pot trobar sota Windows. La distribució oficial inclou:
 - Gestió de l'ordinador: fitxers, directoris, impressió, dispositius
 - Internet: navegador web i ftp, correu, missatgeria instantània
 - Programes gràfics: visualitzadors, captura de pantalla, diapositives
 - Programes multimèdia: reproductors de CD, mp3, DVD, midi
 - Productivitat personal: agenda, sincronització amb mòbils i PDAs, KOffice
 - Jocs
 - Programes educatius
 - Utilitats diverses
 - Administració de l'ordinador
 - A més dels programes subministrats amb la distribució oficial, hi ha centenars de programes lliures escrits pel KDE.

- KDE en català

La traducció al català es va iniciar al novembre del 1997. La versió 1.0 del KDE ja incloïa la traducció catalana. La versió actual 3.2.1 està força catalanitzada, si exceptuem la documentació:

- Dels més de 60.000 missatges GUI, n'hi ha més de 57.000 traduïts, el 95%
- Dels 8.700 missatges del Koffice, n'hi ha més de 7.600 traduïts, el 87%
- Dels 30.000 missatges de la documentació només n'hi ha un 24% traduït

Aquesta feina ha estat feta per un equip que ha anat variant durant tot el projecte.

Actualment hi ha 6 persones actives, d'un total de 14 que han participat en diferents èpoques.

Més informació es pot trobar a la web del projecte: <http://ca.i18n.kde.org>

- Eines de traducció

El procés de traducció pot fer-se amb diverses eines i recursos. Cada traductor és lliure d'usar aquells que més li agradin. Alguns dels que s'han usat són:

- Editors: vi o emacs amb el mode po
- KBabel
- Diccionaris en línia: <http://www.dict.org>, <http://dcvb.iecat.net>
- Diccionaris en paper: Anglès-Català de l'Enciclopèdia, Anglès-Català i Català-Anglès Vox, manual Pompeu Fabra, Collins English, Paranyes de Traducció
- Reculls de termes: Softcatalà, Termcat
- Consells per a la internacionalització del Termcat
- Llistes de correu: kde-i18n-doc i kde-i18n-ca

- Criteris de traducció

Els professionals de la traducció tenen uns criteris que apliquen en funció de l'obra a traduir.

Els que no som traductors professionals també apliquem (conscient o inconscientment) criteris de traducció. Alguns dels criteris aplicats (personalment) durant la traducció del KDE són:

- Traducció versus definició: proxy
- No tenir por: rightclick
- Proximitat a l'original: plugin
- El traductor ha de ser usuari del programa que tradueix
- El procés de traducció ha de seguir el model “basar” i no el model “catedral”

- Conclusió

L'existència del KDE i el Free Software en general suposa una gran oportunitat pel català.

Per primera vegada podem disposar d'entorns informàtics totalment catalanitzats. Però

aprofitar aquesta oportunitat només depèn de nosaltres. Hi ha moltes maneres d'aprofitar-la i

ajudar a la supervivència de la llengua. No forçosament hem de participar en la traducció de

programes al català. Es pot ajudar en la documentació, detecció d'errors, suggeriment de

millores, divulgació i promoció dels programes i sobretot usant programes lliures en català.

Ara no tenim excusa.